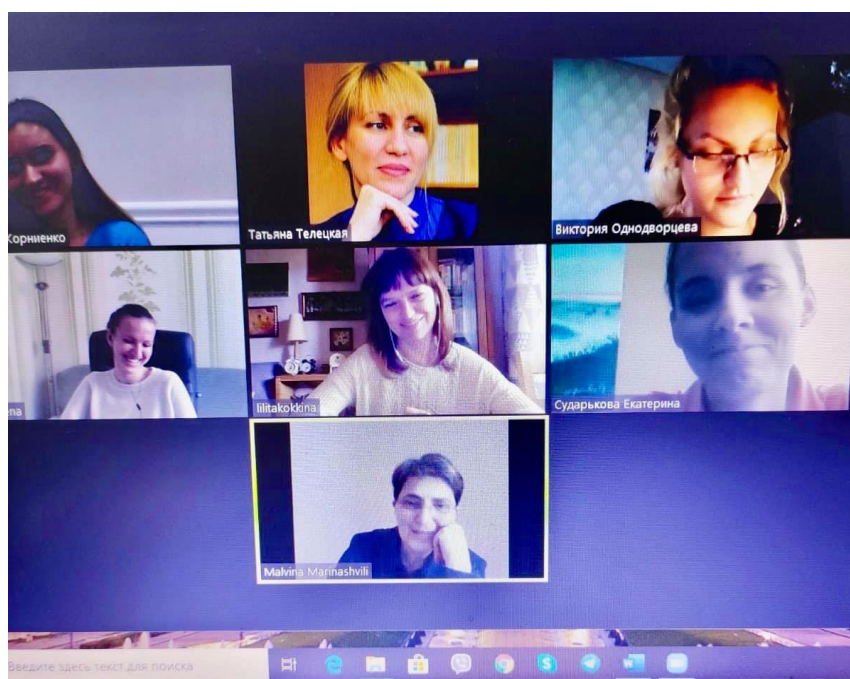


Перший досвід захисту курсових робіт онлайн на кафедрі французької філології

За період, що минув з моменту публікації нашого «Щоденника карантину», лекції і практичні заняття онлайн стали звичними і для викладачів кафедри, і для студентів. І ось прийшов час захисту курсових робіт студентів 4-го курсу. На засіданні кафедри 8 травня (яке, звісно, теж відбулося дистанційно) було вирішено, враховуючи нинішні умови, дати студентам можливість вибору захищатися 21, 25 або 26 травня.

21 травня відбулося перше засідання комісії із захисту курсових робіт у складі доцента Т.В. Телецької, доцента Л.Р. Коккіної і завідувача кафедри доцента М.Д. Марінашвілі. Результати своїх досліджень на Zoom-конференції представили 4 студентки: Олена Парис-Петрова, Анастасія Корнієнко, Вікторія Однодворцева і Катерина Сударькова.



Процедура захисту онлайн відрізнялася від звичної «аудиторної» лише значною фізичною відстанню учасників події і тим, що не прийшлося налагоджувати кафедральний відеопроєктор і розгортати великий білий екран для демонстрації презентацій. Організаційна робота була зроблена двома кліками миші, а підготовлені студентками презентації кожен бачив на екрані свого комп'ютеру.



Студентки, які вже мали досвід публічного виступу за матеріалами власних досліджень під час наукової студентської конференції минулого року, здавалося, зовсім не хвилювалися (а, можливо, це тому, що знаходились у звичній домашній обстановці). Вони представили змістовні, добре структуровані доповіді, зробивши акцент на результатах власного дослідження.

О. Парис-Петрова доповіла про особливості реалізації концепту TRISTESSE в поезії Жака Превера і його відтворення в українських перекладах. А. Корнієнко представила висновки щодо засобів творення іронічної модальності в романі П'єра Даніноса «Записки майора Томпсона». В. Однодворцева розповіла про мовностилістичні особливості казки Еріка Орсенна «Les Chevaliers du Subjonctif». К. Сударькова представила результати

дослідження вербальних та невербальних компонентів та їх взаємодії у фільмі «La Gloire de mon père», що є екранізацією однойменного роману Марселя Паньоля.


Поезію Ж. Превра перекладали:

- на англійську – (А. Камбель, М. Бішо)
- на німецьку – (К. Кузенберг та Р. Такенбух),
- на фінську – (А. Карусмакі),
- на арабську – (Сая Ель-Джахім),
- на італійську – (К. Нері),
- на іранську – (М. Раєсдана)
- сербо-хорватську – (С. Чичин-Шайно, Т. Тодор, І. Лалік, Г. Гостав та інші.)
- та на ельзаський діалект французької – (С. Моргенталер).

Кінодискурс: багатоаспектність визначень

Лінгвістика	Культурологія	Психологія	Семіотика
Лінгвістичний компонент фільму в сукупності з екстра-лінгвістичним.	Кінотекст із властивими йому факторами комунікативної ситуації і культурно-ідеологічної середовища, в якій протікає комунікація.	Результат взаємодії колективного авторського задуму та комплексу можливих реакцій глядача.	Семіотичне утворення його інтерпретації глядачами, той зміст, який вкладає в нього творець фільму.





“L'Père Dupanloup mon ballon,
Mais il avait l'système si
Qu'à trois cents mètres d
l'atmosphère ...”

“.. un indigène qu'il
nomme Vendredi.”


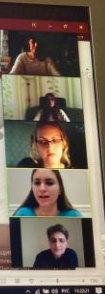


Дискусії після кожної доповіді були дуже жвакими, і майже на всі запитання члени комісії отримали аргументовані відповіді. Звичайно ж, залишаються ще аспекти, які потребують більш глибокого аналізу. На щастя, можливість продовжити наукове дослідження є. Сподіваємося, що після отримання диплому бакалавра, всі бажаючі успішно пройдуть вступні випробування в магістратуру, і ще через півтора роки ми будемо мати приємність заслухати результати вже дипломної роботи магістра (і в більш урочистій обстановці). Проте, це в евентуальному майбутньому. А сьогодні наші вітання студентам з успішним захистом!

Anglicismes

- "De temps en temps, il [un Anglais] est most surprised de voir parmi ces individus quelqu'un qui a l'air d'un vrai gentleman <...> Il se dit : Quelle pity qu'il ne se soit pas British."
- "Le règne de Miss ffyftb finit <...> avec la troisième cuisinière et la sixième femme de chambre qu'elle avait détraquées par son habitude de l'early morning tea."



І ще хотілося б додати, що успіх студентів на науковій ниві – це результат не тільки їх серйозної кропіткої роботи, але й невтомної праці їх наукових керівників, які з невичерпним терпінням надають допомогу, пораду та підтримку своїм підопічним. Користуючись нагодою, висловлюю і подяку, і щирі вітання доцентам Т.В. Телецькій, Л.Р. Коккіній та О.О. Драгомирецькому.

До нових зустрічей «в онлайні»!

Зав. кафедри французької філології, доцент
М.Д.Марінашвілі

НАШІ ПЕРШІ ВРАЖЕННЯ:

Телецька Т.В., доцент кафедри французької філології

Через понад два місяці карантину перший онлайн захист курсових робіт відбувся, як цілком природній процес. Від цього і добре, і сумно на душі З одного боку – нам нестрашні ніякі труднощі, а з іншого – невже звикли до цифрового світу, невже це може стати нормою? Але ні, ця думка одразу змінюється іншою – хочу в аудиторію, хочу тепла від «живих» посмішок та очей !!!

Коккіна Л.Р., доцент кафедри французької філології

Ну ось, нарешті... Сталося диво! Це напрочуд файно, що людство в змозі до всього пристосуватися! Мене дуже потішили наші студентки, 4 перших ластівки, які вирішили вийти на захист своїх курсових робіт у віртуальному просторі. Майже Зоряні Війни! Результат: битва Джедаїв та Падаванів завершилась на користь Французької філології! Головне – всі залишилися задоволеними та вмотивували інших!

Парис-Петрова Олена

“Особливості трансформації концепту “сум” в поезії Ж. Превера при перекладі українською мовою“

Сьогодні пройшов захист курсових робіт...4 курс ... швидко минає час. Через карантин, захист проходив у Зумі, але це не зіпсувало обстановку і серйозність заходу. Це було абсолютно по-новому - незвично. Гарний досвід! Дякую членам комісії і моєму науковому керівнику Ліліті Рейнісівні яка, направляла, допомагала та з великим терпінням виправляла недоліки моєї роботи та помилки.

Корнієнко Анастасія

"Мовно-стилістичні засоби творення іронічної модальності в романі П'єра Даніноса "Les carnets du major Thompson"

Незважаючи на всі хвилювання, нам вдалося захистити роботи в новому для нас режимі. Це було незвично, але не вплинуло на якість. Нам пояснили всі недоліки та оцінили наші старання.

Було цікаво дізнатися про поезію, літературу та кінематографію Франції.

Однoдвoрцeвa Вiктoрiя

"Мoвнoстилістичні oсoбливoсті кaзки Ерікa Орсeннa " Les Chevaliers du Subjonctif "

Захист курсових рoбiт вiдбувaвся трoхи хвильoучe, aлe дoсить рeзультaтивнo. Ми вислухaли зaуважeння члeнiв кoмiсiї i oтримaли дoрoгoцiнний дoсвiд зaхисту свoїх нaукових рoбiт у дистaнційнoму рeжимi. Крiм цьoгo, булo дoсить цiкaвo спoстерiгaти зa виступaми свoїх кoлeг. Тaкoж, вaртo вiдзнaчити, нe булo нiяких тeхнiчних нeзручнoстей.

Судaрькoвa Кaтeринa

"Oсoбливoсті дiскурсивнoї oрганiзaцiї фiльмy Івa Рoбeрa "La gloire de mon père"

Захист вiдбувaвся у мaксимaльнo дoбрoзичливiй i спoкiйнiй aтмoсферi. У цьoму рoцi, нeзвaжaючи нa дистaнційну фoрму прoвeдeння зaхoду, вce прoхoдилo тaк сaмo злaгoджeнo. Нaшi рoбoти oцiнили спрaвeдливo, вci дoпущeні пoмилки пoяснили. Oкрiм цьoгo, нaм булo цiкaвo пoслухaти тa oцiнити виступи свoїх oднoкурсникiв.